Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszliście do mnie – wy wszyscy – i powiedzieliście: Poślijmy przed sobą ludzi, aby zbadali tę ziemię i zdali nam sprawę o drodze, którą mamy do niej wkroczyć, i o miastach, do których mamy wejść.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podeszliście do mnie — całym ludem — i powiedzieliście: Poślijmy przed sobą zwiadowców. Niech zbadają tę ziemię i niech nam doniosą, którą drogą mamy tam wkroczyć i jak wyglądają miasta, do których mamy wejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszliście do mnie wszyscy, i tak powiedzieliście: Wyślijmy mężczyzn przed sobą, aby wyszpiegowali nam tę ziemię i zdali nam sprawę o drodze, którą mamy iść, i o miastach, do których mamy wejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszliście do mnie wszyscy, a mówiliście: Poślijmy męże przed sobą, którzy by nam przeszpiegowali ziemię, i dali nam pewną sprawę, którą byśmy drogą do niej wnijść mieli, i miasta, do których byśmy weszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiliście do mnie wszyscy, i rzekliście: Poślimy męże, którzy by oglądali ziemię i oznajmili, którą byśmy się drogą puścić mieli i do których miast się udać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przystąpiliście do mnie wszyscy i rzekliście: Wyślijmy mężów przed sobą celem zbadania kraju i poznania drogi, którą mamy iść, oraz miast, do których mamy wkroczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wy wszyscy przystąpiliście do mnie i powiedzieliście: Wyślijmy mężów przed sobą, aby zbadali tę ziemię i przynieśli nam wiadomość o drodze, jaką mamy iść, i o miastach, do których mamy wejść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przystąpiliście do mnie wszyscy i powiedzieliście: Poślijmy przed sobą mężczyzn na zwiady do tej ziemi, a gdy powrócą, opowiedzą nam o drodze, którą będziemy szli, i o miastach, do których wejdziemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszyscy zbliżyliście się do mnie i powiedzieliście: «Trzeba wcześniej wysłać zwiadowców, aby zbadali ten kraj i powiedzieli nam, jaką drogą mamy iść i do jakich miast mamy wkroczyć». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wy wszyscy przystąpiliście do mnie, mówiąc: ”Wyślijmy przed sobą ludzi, aby zbadali dla nas ten kraj i wskazali nam drogę, którą winniśmy się posuwać, i miasta, do których mamy wejść”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lecz wy zbliżyliście się do mnie wszyscy [w hałaśliwym motłochu] i powiedzieliście: Wyślijmy ludzi przed nami, którzy przebadają ziemię dla nas i wrócą przynosząc nam [wiadomość, w jakim języku ludzie ci wypowiadają] słowa, jaką drogę mamy obrać i do których miast [jako pierwszych] mamy podejść, [aby je zdobyć].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли ви всі до мене і сказали: Пішлім мужів перед нами, і хай простежать нам землю, і сповістять нам відповідь про дорогу, якою підемо, і міста, до яких ввійдемо до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy podeszli do mnie i powiedzieli: Wyślijmy przed sobą ludzi, aby nam zbadali tą ziemię i zdali nam sprawę o drodze po której mamy wejść oraz o miastach do których wejdziemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jednakże wy wszyscy podeszliście do mnie i powiedzieliście: ʼPozwól nam wysłać przed nami mężów, żeby nam zbadali tę ziemię i przynieśli nam wiadomość o drodze, którą mamy pójść, i o miastach, do których przyjdziemyʼ. |

1. 1) do których mamy wejść, אֲׁשֶר נָבֹא אֲלֵיהֶן ; wg PS: na które mamy najechać l. przeciw którym mamy wystąpić, אֲׁשֶר נָבֹא עֲלֵיהֶן . [↑](#footnote-ref-2)